

Usos correctos de las partículas en japonés: una reseña sobre las partículas de caso

Miki Nishu

Lectora de japonés

Laburpena

Japoniera bigarren hizkuntza gisa ikastea benetan zaila da. Eta partikulak behar bezala erabiltzea bereziki gaitza da. Lan honen helburu nagusia, hain zuzen, partikulen erabilerak eta funtzioak sailkatzea da, bakoitzaren ezaugarri linguistikoak aintzat hartuta. Hiru mailatako behaketa eginda, kasu-partikulen funtzioei buruzko eskema laburra egitea izango da lanaren xedea.

Gako-hitzak: kasu-partikulak, japoniera, postposizioak, mintzagai- eta foku-markagailuak.

Resumen

El aprendizaje del japonés como L2 (segunda lengua) presenta una gran dificultad. El manejo correcto de las partículas es especialmente difícil. El objetivo principal de este trabajo es clasificar usos y funciones de las partículas mediante sus propiedades lingüísticas. A través de su observación en tres niveles diferentes, este trabajo realiza un breve esquema sobre las funciones de las partículas de caso.

Palabras clave: partículas de caso, japonés, posposiciones, marcadores de tópicos y de foco.

Abstract

Learning Japanese as an L2 (second language) can be very challenging. The correct use of case is especially hard. This paper aims to classify the uses and functions of Japanese in terms of their linguistic properties. By observing them on three different levels, this paper provides a brief outline of the functions of case particles.

Key words: case particles, Japanese, postpositions, topic and focus markers.

0. OBJETIVO

Entender y manejar las partículas de manera correcta es uno de los factores más necesarios de la gramática japonesa. Las características del japonés se muestran en el ejemplo (1). En primer lugar, el japonés es una lengua de núcleo final «típico» (cf. Shibatani, 1990). Las relaciones nominales se expresan mediante partículas posposicionales (*op.cit.*). Además, el japonés no tiene una categoría funcional como la del determinante que pueda ser comparada con el determinante del inglés o del español (*op.cit.*). Por lo tanto, las partículas posposicionales son muy importantes para entender las frases en japonés.

- (1) 太郎が 本を 買った。
 Taro-ga hon-o kat-ta.
 Taro-Nom. libro-Acc. comprar-Pasado
 ‘Taro compró un libro.’

Existen más de seis tipos de partículas en japonés¹. Es decir, el japonés tiene una variedad notable de partículas², por lo que observar sus usos y saber manejarlas es algo indispensable. No obstante, una explicación completa de cada grupo está fuera del alcance de este artículo. En este trabajo nos centraremos únicamente en el examen de las partículas usadas en la relación entre sustantivo y verbo. Dada la importancia y aparente dificultad en su uso, este artículo se centra en las partículas de caso: *ga*, *o*, *ni*, *e*, *to*, *kara*, *yori*, *made*, *de* y adicionalmente *wa*. La última partícula aunque no es de caso, se incluye aquí por ser de uso bastante común y porque facilita la explicación del resto de partículas.

1. CLASIFICACIÓN DE LAS PARTÍCULAS DE CASO

Según la definición de las partículas de caso, éstas son palabras que siempre están precedidas por un sustantivo (u otro elemento que haga las

¹ Entre los libros de la gramática japonesa, varían los tipos de las partículas. Normalmente se dicen que existe entre seis u ocho tipos: partículas de caso, partículas paralelas, partículas de final de oración, partículas exclamativas, partículas adverbiales, partículas ligadas, partículas conjuntivas, partículas de sintagma, etc. (Iori et al (2010)).

² Obsérvese que algunas partículas pertenecen a dos tipos simultáneamente. Por ejemplo, «*kara*» es una partícula de caso cuando describe de donde proviene algo o que sucede después de algo. Cuando esta misma partícula describe una causa se trata de una partícula conjuntiva.

veces de sustantivo), que carecen de contenido semántico específico, y que sirven principalmente para determinar si el sustantivo al que acompañan es el sujeto, objeto, etc (cf. Tsujimura, 1996).

Como ya se ha mencionado anteriormente, en este trabajo se analizarán diez partículas: *ga*, *o*, *ni*, *e*, *to*, *kara*, *yor*i, *made*, *de* y *wa*. Estas se pueden agrupar, a grandes rasgos, en tres grupos de acuerdo a sus propiedades lingüísticas:

- I. Propiedad gramatical/ sintáctica: los casos gramaticales: *ga*, *o* y *ni*
- II. Propiedad semántica/ léxica: las partículas posposicionales: *ni*, *e*, *to*, *kara*, *yor*i, *made* y *de*
- III. Propiedad informativa: el marcador de tópico: *wa* y *ga*

2. LAS PARTÍCULAS CON FUNCIÓN GRAMÁTICAL/ SINTÁCTICA

Las partículas que pertenecen a esta categoría, *ga*, *o* y *ni*, tienen la única función de asignar el caso. En otras palabras, no tienen ningún valor semántico. La partícula *ga* asigna el caso nominativo, *o* el caso acusativo y *ni* el caso dativo. Estas partículas son las que tienen mayor importancia en la estructuración de la oración. Estas son necesarias para que identifiquemos los ‘papeles semánticos’ que desempeña cada participante. Veremos a continuación una serie de ejemplos con los verbos *correr*, *beber*, y *dar* (2a-c).

- (2) a. 太郎が 走る。
 Taro-ga hashir-u.
 Taro-Nom. correr-Pres.
 ‘Taro corre.’
- b. 太郎が 水を 飲む。
 Taro-ga mizu-o nom-u.
 Taro-Nom. agua-Acc. beber-Pres.
 ‘Taro bebe agua.’
- c. 私が 太郎に チョコレートを あげる。
 Watashi-ga Taro-ni chokoreto-o ager-u.
 1Sg.-Nom. Taro-Dat. chocolate-Acc. dar-Pres.
 ‘Yo le doy chocolate a Taro.’

Con un verbo intransitivo como *correr*, la acción sólo requiere el caso nominativo que está marcado con la partícula *ga* (2a). Con el verbo *beber*

(2b), que es transitivo, aparecen dos sustantivos. Por un lado, el sujeto (S) que hace la acción (nominativo), y por el otro, el objeto directo (OD) sobre el que recae la acción (acusativo), los cuales están marcados con *ga* para nominativo y *o* para acusativo respectivamente. Con respecto al verbo *dar* (2c), el cual necesariamente se relaciona con tres sustantivos, con los que mantiene relaciones distintas, se puede observar que: *watashi* (yo) recibe el caso nominativo que está marcada con *ga*; *chokoreto* (chocolate) es OD, ya que recibe caso acusativo con la marca *o*. Por último, *Taro* es paciente en (2c), es decir objeto indirecto (OI) de la acción, por lo tanto, recibe el caso dativo y está marcado con la partícula *ni*.

Sin embargo, conviene puntualizar que la partícula *ga* se convierte en marcador de acusativo cuando la partícula aparece ante verbos psicológicos como *gustar* o *saber*; verbos que expresan la existencia de algo (o alguien); o incluso que expresan posesión, necesidad, capacidad, etc (4a-d).

- (3) 太郎が 来た。
 Taro-ga ki-ta.
 Taro-Nom. venir-Pasado
 ‘Taro vino.’
- (4) a. 私は サッカーが 好きだ。
 Watashi-wa sakka-ga suki-da.
 1Sg.-Top. fútbol-Acc. gustoso-ser.Pres.
 ‘Me gusta el fútbol.’
- b. 私は バスク語が わからない。
 Watashi-wa basukugo-ga wakar-anai.
 1Sg.-Top. euskera-Acc. saber-Neg.Pres.
 ‘Yo no sé euskera.’
- c. 太郎は 車／お金が ある。
 Taro-wa kuruma/okane-ga ar-u.
 Taro-Top. coche/dinero-Acc. tener-Pres.
 ‘Taro tiene un coche/ dinero.’
- d. テレサちゃんは 絵が 上手だ。
 Teresa-chan-wa e-ga jozu-da.
 Teresa-Hon.-Top. dibujo-Acc. bien-ser.Pres.
 ‘Teresa dibuja muy bien.’

El verbo *venir* en (3) expresa una acción en la que participa un único elemento, por lo tanto, la partícula *ga* marca el caso nominativo como hemos visto anteriormente. Mientras, la partícula *ga* marca el caso acusativo cuando precede a verbos como *gustar* (4a), *no saber* (4b), *tener* que expresa po-

sesión (4c), y al hablar sobre habilidades (4d). La oración que expresa la posesión es válida tanto para los sustantivos contables como para los incontables (4c). Debido a la doble función de la partícula *ga*, es evidente que su uso puede provocar confusiones ya que el caso que recibe es dependiente, como hemos visto, del carácter de los verbos.

3. LAS PARTÍCULAS CON FUNCIÓN SEMÁNTICA/LÉXICA

Las partículas que tienen propiedad semántica/ léxica; *ni*, *e*, *to*, *kara*, *yor*i, *made* y *de*, cambian su función dependiendo del tipo de sustantivo que las precede. Son flexibles y su sentido varían dependiendo del carácter de los sustantivos. Primero, la partícula *ni*, cuando no recibe caso dativo, se sitúa dentro de la variedad semántica/ léxica (5a-d).

- (5) a. 私は 1時に 食べた。
 Watashi-wa 1-ji-ni tabe-ta.
 1Sg.-Top. 1-hora-en comer-Pasado
 ‘Yo comí a la una.’
- b. 太郎は 週に 2回 走る。
 Taro-wa shu-ni 2-kai hashir-u.
 Taro-Top. semana-a 2-veces correr-Pres.
 ‘Taro corre dos veces a la semana.’
- c. 図書館に 新聞が ある。
 Toshokan-ni shinbun-ga ar-u.
 biblioteca-en periódico-Nom. haber-Pres.
 ‘Hay periódicos en la biblioteca.’
- d. アネは パーティに 行く。
 Ane-wa pati-ni ik-u.
 Ane-Top. fiesta-a ir-Pres.
 ‘Ane va a la fiesta.’

La partícula *ni* en (5a) acompaña a la hora. Cuando se expresa la hora o tiempo de la acción, *ni* marca el punto de la acción. Por otro lado, *ni* en (5b) modifica el lapso de la frecuencia como *al mes*, *a la semana*, *al año* lo haría en español. Esta precede al verbo *haber* (5c) y modifica el espacio de la existencia de algo o alguien. También se puede combinar con los verbos de movimiento como *ir* (5d), expresando así un sitio o un evento como objetivo de la acción, y no como destino del movimiento.

A continuación, veremos los ejemplos de *kara* que indican el origen, y que se muestran en (6a-h):

- (6) a. 彼女は 家から 駅まで 歩く。
 Kanojo-wa ie-kara eki-made aruk-u.
 3Sg.Fem.-Top. casa-desde estación-hasta caminar-Pres.
 ‘Ella camina desde su casa a la estación.’
- b. 私たちは レストランから 出た。
 Watashi-tachi-wa resutoran-kara de-ta.
 1-Pl.-Top. restaurante-de salir-Pasado
 ‘Nosotros salimos del restaurante.’
- c. 日本の 会社員は 朝から 晩まで 働く。
 Nihon-no kaishain-wa asa-kara ban-made hatarak-u.
 Japón-de empleado-Top. mañana-desde noche-hasta trabajar-Pres.
 ‘Los empleados en Japón trabajan desde la mañana hasta la noche.’
- d. その 話は 田中さんから 聞いた。
 Sono hanashi-wa Tanaka-san-kara kii-ta.
 esa historia-Top. Tanaka-Hon.-desde escuchar-Pasado
 ‘Ese historia me la contó el Sr. Tanaka.’
- e. ワインは ぶどうから 作られる。
 Wain-wa budou-kara tsukur-arer-u.
 vino-Top. uva-de hacer-Pasivo-Pres.
 ‘El vino se hace de uvas.’
- f. 信号が 赤から 青に 変わる。
 Shingo-ga aka-kara ao-ni kawar-u.
 semáforo-Nom. rojo-de azul-a cambiar-Pres.
 ‘El semáforo cambia de rojo a verde.’
- g. 調査 結果から 考えると…
 Chousa kekka-kara kangaer-u-to…
 investigación resultado-por pensar-Pres.-según…
 ‘Según/ considerando el resultado de la investigación…’
- h. 火の 不始末から 火事に なる。
 Hi-no fushimatsu-kara kaji-ni nar-u.
 fuego-de descuido-por incendio-Acc. ocurrir-Pres.
 ‘Un incendio ocurre por descuidar el fuego.’

El origen espacial del movimiento se expresa en (6a), mientras que el origen espacial de una acción se puede observar en (6b). El origen espacial también hace referencia al tiempo, por lo que con esta misma partícula también se puede indicar el origen temporal de una acción (6c). También el origen de la información se expresa con la partícula *kara* (6d). Igualmente, se usa la misma partícula para indicar el origen (material o alimento) de un producto (6e). De la misma manera, puede para señalar el origen de una si-

tuación (6f) que precede a verbos como *cambiar* y *convertirse*, donde *kara* marca el sustantivo que presenta la situación previa al cambio. Cuando tenemos esta partícula relacionada con el origen de la información, como en (6g), esta partícula muestra los recursos y evidencias más concretamente. Por último, también se utiliza la misma partícula para expresar no una causa directa sino un origen remoto (6h).

La siguiente partícula, *e*, que acompaña sustantivos de sitio y precede a los verbos de movimiento, indica el destino como *ir a*, e *ir hacia* en español (7a-b).

- (7) a. 電車は マドリッドへ 5時に 着く。
 Densha-wa Madorido-e 5-ji-ni tsuk-u.
 tren-Top. Madrid-a 5-hora-a llegar-Pres.
 ‘El tren llega a Madrid a las 5.’
- b. ジョンは 私の 方へ 来た。
 John-wa watashi-no hou-e ki-ta.
 John-Top. 1Sg.-Gen. dirección-hacia venir-Pasado
 ‘John se me acercó.’

El caso (7a) es permitido siempre y cuando el verbo sea télico. Sin embargo, para obtener el sentido de (7b) se requiere que los verbos sean de movimiento. Otros verbos de acción como *caminar*, *correr*, o *nadar* no permiten la utilización de esta partícula, como demuestra la oración (8).

- (8) *レイレは 公園へ 歩いた。
 Leire-wa kouen-e arui-ta.
 Leire-Top. parque-a caminar-Pasado
 ‘Leire caminó al parque.’

Tampoco se permite esta partícula *e* si el sustantivo al que acompaña no se refiere a un sitio, sino a un evento: como *reunión*, *campamento* y *fiesta* (9).

- (9) *アネは パーティへ 行く。
 Ane-wa pati-e ik-u.
 Ane-Top. fiesta-a ir-Pres.
 ‘Ane va a la fiesta.’

La partícula *made* funciona de manera similar a la preposición *hasta* en español. Esta partícula indica el límite. El ejemplo (10a) muestra el límite espacial con el verbo de acción *caminar*. El (10b) es un ejemplo del límite temporal de un intervalo.

- (10) a. 私は 学校まで 歩く。
 Watashi-wa gakkou-made aruk-u.
 1Sg.-Nom. colegio-hasta caminar-Pres.
 ‘Yo camino hasta el colegio.’
- b. 日本の 会社員は 朝から 晩まで 働く。
 Nihon-no Kaishain-wa asa-kara ban-made hatarak-u.
 Japón-de empleado-Top. mañana-desde noche-hasta trabajar-Pres.
 ‘Los empleados en Japón trabajan desde la mañana hasta la noche.’

La siguiente partícula es *de*. Esta partícula es bastante flexible ya que tiene una gran variedad de uso. Examinamos los ejemplos siguientes (11a-h). En primer lugar, la partícula *ni* no puede preceder a ningún verbo de acción. Sin embargo, la partícula *de* tiene permitida su aparición junto a verbos de acción para expresar *hacer algo en un sitio* (11a). También puede aparecer combinado con un sustantivo de tiempo para expresar un período (11b). Si acompaña a un vehículo y precede a los verbos de movimiento, *de* funciona como indicador del medio de transporte (11c). Cuando *de* acompaña a una manera y precede a verbos de transporte como : *enviar, entregar, dar, recibir*, etc, esta partícula indica la manera o forma en que se realiza ese transporte como por ejemplo *enviar por barco*, en (11d).

- (11) a. 私は 図書館で 勉強する。
 Watashi-wa toshokan-de benkyo-sur-u.
 1Sg.-Top. biblioteca-en estudio hacer-Pres.
 ‘Yo estudio en la biblioteca.’
- b. 彼は 3日で レポートを 書く。
 Kare-wa mik-ka-de repoto-o kak-u.
 3Sg.Mas.-Top. 3-días-en informe-Acc. escribir-Pres.
 ‘Él escribe el informe en tres días.’
- c. 彼は 電車で 行く。
 Kare-wa densha-de ik-u.
 3Sg.Mas.-Top. tren-en ir-Pres.
 ‘Él va en tren.’
- d. 私は 荷物を 船便で 送る。
 Watashi-wa nimotsu-o funabin-de okur-u.
 1Sg.-Top. paquete-Acc. barco-por enviar-Pres.
 ‘Yo envió un paquete por barco.’
- e. 母は りんごで ジャムを 作る。
 Haha-wa ringo-de jamu-o tsukur-u.
 madre-Top. manzana-con mermelada-Acc. hacer-Pres.
 ‘Mi madre hace mermelada con manzanas.’

- f. 私は スペイン語で 手紙を 書く。
 Watashi-wa supeingo-de tegami-o kak-u.
 1Sg.-Top. español-en carta-Acc. escribir-Pres.
 ‘Yo escribo una carta en español.’
- g. 息子は スプーンで 食べる。
 Musuko-wa supuun-de taberu.
 hijo-Top. cuchara-con comer-Pres.
 ‘Mi hijo come con cuchara.’
- h. 私たちは 4人で 旅行する。
 Watashi-tachi-wa yo-nin-de ryokou-sur-u.
 1-Pl.-Top. 4-personas-en viaje-hacer-Pres.
 ‘Viajamos cuatro personas.’
- i. 嵐で 電車が 止まった。
 Arashi-de densha-ga tomat-ta.
 tormenta-por tren-Nom. parar-Pasado
 ‘El tren paró por la tormenta.’
- j. 私は 勉強の ことで、先生に 相談する。
 Watashi-wa benkyo-no koto-de sensei-ni soudan-sur-u.
 1Sg.-Top. estudio-de asunto-sobre profesor-con consulta-hacer-Pres.
 ‘Yo consulto al profesor sobre un asunto de mis estudios.’

Cuando precede a los verbos como *hacer* y *cocinar*, sustantivo+*de* indica material o alimento principal (11e). Si pensamos que las lenguas se utilizan como medio de comunicación (11f), esto significa que esta partícula tiene función de instrumento como ocurre en (11g). Además, puede indicar la cantidad de elementos que hacen algo juntos (11h). En el ejemplo (11i) el sustantivo+*de* cumple la función de una causa o razón, siempre y cuando la partícula se sitúe antes de verbos como *parar*, *acabar*, *cancelar*, *aplazar*, etc. Por último, en la estructura mostrada en (11j), ‘sobre un asunto de mis estudios’ tiene el significado de que le ha surgido una preocupación, una causa o un problema inesperado por resolver. En este caso, precede a los verbos como *consultar*, *aconsejarse*, *preguntar*, *pedir ayuda*, *hablar con*, etc.

Contrastemos el uso de las partículas *de* y *ni* (12a-c). Se puede observar que *de* puede aparecer antes del verbo de acción, en este caso el verbo *comer* (12a), teniendo el sentido de modificar un espacio en el que tiene lugar esa acción. Sin embargo, la partícula *ni* no tiene permitida su aparición junto a los verbos de acción para expresar *hacer algo en un sitio* (12b). Por otro lado, cuando precede a un verbo de movimiento como *ir* (12c), es permitido por razón de que, en este caso, *ni* ya no tiene el significado de expresar el espacio de la acción, sino que implica al objetivo de dirección.

- (12) a. 私は レストランで 食べる。
 Watashi-wa resutoran-de taber-u.
 1Sg.-Top. restaurante-en comer-Pres.
 ‘Yo como en el restaurante.’
- b. *私は レストランに 食べる。
 Watashi-wa resutoran-ni taber-u.
 1Sg.-Top. restaurante-en comer-Pres.
 ‘Yo como en el restaurante.’
- c. 私は レストラン (へ/に) 行く。
 Watashi-wa resutoran-(e/ni) ik-u.
 1Sg.-Top. restaurante-a ir-Pres.
 ‘Yo voy al restaurante.’

También consideramos los ejemplos que muestran lo siguiente:

- (13) a. 私は レストランに いる。
 Watashi-wa restoran-ni ir-u.
 1Sg.-Top. restaurante-en estar-Pres.
 ‘Yo estoy en el restaurante.’
- b. *私は レストランで いる。
 Watashi-wa resutoran-de ir-u.
 1Sg.-Top. restaurante-en estar-Pres.
 ‘Yo estoy en el restaurante.’

Este par de ejemplos también ofrece un contraste del uso de las partículas *ni* y *de*. En (13a), es gramatical cuando precede al verbo de existencia, en el sentido de la existencia en un espacio. Sin embargo, la partícula *de* no tiene permitida su aparición junto a verbos de existencia para expresar *estar en un sitio* (13b).

En cuanto a *to*, es importante señalar que esta partícula tiene dos funciones; expresar un sentido comitativo (14a); y, hacer un contraste entre dos entidades (14b).

- (14) a. 私は 田中さんと 映画館へ 行った。
 Watashi-wa Tanaka-san-to eigakan-e it-ta.
 1Sg.-Top. Tanaka-Hon.-con cine-a ir-Pasado
 ‘Yo fui al cine con Sr. Tanaka.’
- b. このレプリカは 実物と 異なる。
 Kono repurika-wa jitsubutsu-to kotonar-u.
 esta réplica-Top. original-de diferir-Pres.
 ‘Esta réplica difiere del original.’

La última partícula de este grupo que muestra una propiedad semántica/léxica es *yori*. Esta partícula se usa para expresar una comparación entre dos entidades, tal como lo ilustra el ejemplo (15).

- (15) 東京は 大阪より 大きい。
Tokio-wa Osaka-yori okii.
Tokio-Nom. Osaka-más que grande.
‘Tokio es más grande que Osaka.’

4. LA RELACIÓN DE LAS PARTÍCULAS *WA* Y *GA* CON LA ESTRUCTURA INFORMATIVA

Esta sección intenta mostrar los trabajos que han examinado ciertas evidencias características del uso de *wa* y *ga* en el campo de la lingüística, en particular, de la gramática japonesa. Aunque existen más investigaciones y trabajos, debido a que el contraste en el uso de estas partículas es uno de los temas más profundos y técnicos en la enseñanza y aprendizaje del japonés como L2, este trabajo se va a basar en los estudios de Mio (1948), Mikami (1960) y Kuno (1972).

El análisis de la estructura informativa se centra en estructuras semánticamente equivalentes pero diferentes tanto formal como pragmáticamente (cf. Lambrecht, 1994: 5). Lambrecht (*op.cit.*) define la estructura informativa de la siguiente manera:

«La estructura informativa: El componente de la gramática oracional en el cual las proposiciones consideradas como representaciones conceptuales de los acontecimientos, son reemplazadas por estructuras léxico-gramaticales de acuerdo con los estados mentales de los interlocutores, quienes utilizan e interpretan estas estructuras como partes de la información dentro de contextos discursivos específicos.»

Partiendo de la definición anterior, encontramos en los siguientes contrastes: activo vs. pasivo, canónico vs. topicalizado, etc. También hay una clasificación que muestra las tres categorías más importantes atendiendo a la estructura informativa³, donde la noción de tópico y foco se considera uno de los factores indispensables. Esta noción está relacionada con la evaluación de los hablantes acerca de la predictibilidad relativa vs. impredictibili-

³ Lambrecht (*op.cit.*) presentó las tres categorías más importantes: (i) presuposición y aserción, (ii) identificabilidad y activación, y (iii) tópico y foco.

dad de las relaciones entre las proposiciones y los elementos dentro de situaciones discursivas específicas.

En este trabajo se concibe la definición de tópico como la parte de la oración que hace referencia a lo que se ha hablado antes, o a la información ya compartida entre el hablante y el oyente en un discurso. El foco es definido como la parte de la oración que aporta información, esto es, la información nueva de la conversación. En cuanto a la lengua japonesa, *wa* marca tópico, y se utiliza para modificar el tema. Como hemos mencionado al principio del trabajo, *wa* no es una partícula de caso. Esto es así porque no es exactamente un marcador de nominativo que asigne al sujeto, sino que posee una función que topicaliza la frase. Esta propiedad se parece a la propiedad de la partícula *ga*, que aparece en una posición parecida y con una función similar. Sin embargo, la partícula *ga* sí es un marcador de caso nominativo y tiene, por lo tanto, propiedad gramatical/sintáctica.

Observamos uno de estos contrastes con un par de ejemplos en los que tenemos por un lado una oración genérica y por otro una oración anafórica (16a-b).

- (16) a. 鳥は 飛ぶ。
 Tori-wa tob-u.
 pájaro-Top. volar-Pres.
 ‘Los pájaros vuelan.’
- b. 鳥が 飛ぶ。
 Tori-ga tob-u.
 pájaro-Nom. volar-Pres.
 ‘El pájaro vuela.’

Desde un punto de vista literal, la única diferencia es la partícula. Si la palabra *pájaro* está marcada con *wa* (16a), esto implica que se le considera un tema, lo significa que *hablamos de los pájaros*, ... y quiere decir que esa información ya ha sido compartida. Por lo tanto, el foco está en la última parte de la oración, el verbo *volar*. Al contrario, en el ejemplo (16b) la palabra *pájaro* está marcada con *ga*, y en esa parte también existe foco. Por lo tanto, en este caso, el foco está en toda la oración y no existe en esa oración una parte compartida.

Consideremos el nivel discursivo. Para que se produzca (16a) la pregunta correspondiente es *¿Qué hacen los pájaros?* y el ejemplo (16a) tiene el sentido de *En general, los pájaros son animales que vuelan*. Queda explícito en este contexto que se sabe que la palabra *pájaro* ya aparece en la pregunta, con lo cual en la respuesta esta palabra se convierte en la información

vieja y sólo en la otra parte se mantiene el foco. Por otro lado, a la pregunta *¿Qué pasa?* le corresponde una respuesta como (16b), en la que el foco está en toda la oración. Por lo tanto, (16b) tiene un sentido más anafórico, como cuando el hablante ha visto un pájaro concreto y dice: «*Ahí está un pájaro que está volando.*»

Hemos visto que las partículas *wa* y *ga* marcan informaciones distintas. Por lo tanto, se pueden utilizar ambas partículas para constituir un tipo de oración llamado construcción de sujeto doble (17).

- (17) きりんは 首が 長い。
 kirin-wa kubi-ga nagai.
 girafa-Top. cuello-Nom. largo
 ‘Las girafas tienen el cuello largo.’

En esta construcción, *wa* marca el tema del que trata la frase, y en (17) esto significa que *hablamos de las girafas*. Después, *ga* marca nominativo, asignando un sujeto de esta forma más concreto dentro del tema, es decir, *el cuello de las girafas*. La construcción de sujeto doble expresa claramente la diferencia de campo de definición entre *wa* y *ga*.

Por último, Kuno (1972) trató de contestar todas las cuestiones que se han relacionado con la distinción en sentido entre *wa* y *ga* examinando varios usos de *wa* y *ga*, indicando su sentido y definiendo la restricción de su distribución. El resultado es que el trabajo muestra la clasificación según el uso de dos tipos de *wa* y tres tipos de *ga* que están asociados con un significado particular; «*wa* temática,» «*wa* contrastiva,» «*ga* descriptiva,» «*ga* de listado exhaustivo» y «*ga* objetiva.» En los modelos y ejemplos (18a-d), vemos los usos representativos de estas partículas aparte de «*ga* objetiva» y sus formas equivalentes en español.

- (18) a. *wa* temática: «Hablando de..., Sobre..., Respecto de..., En cuanto a...»
 ジョンは 学生 です。
 John-wa gakusei des-u.
 John-Top. estudiante ser-Pres.
 ‘John es estudiante.’ (= En cuanto a John, él es estudiante.)
- b. *wa* contrastiva: «X..., pero..., en cuanto a X...»
 雨は 降っていますが...
 Ame-wa fut-te imas-u-ga...
 lluvia-Top. caer-Prog.-Pres.-pero...
 ‘Está lloviendo, pero...’

- c. *ga* descriptiva (descripción neutral de acciones o estados temporales):

雨が 降っています。

Ame-ga fut-teimas-u.

lluvia-Nom. caer-Prog.-Pres.

‘Está lloviendo.’

- d. *ga* selectiva: «X (y solo X) ...» «Es X el que...»

ジョンが 学生 です。

John-ga gakusei des-u.

John-Nom. estudiante ser-Pres.

‘(De todos los que está en el discurso) John (y sólo John) es estudiante.’

‘Es John el que es estudiante.’

En (18a), el sujeto está marcado con *wa* con el significado de *en cuanto a John*. La información sobre la posición del sujeto ya está compartida tanto por el hablante como el oyente, y el foco está en última parte de la oración, *ser estudiante*. Para expresar un contraste en una oración, como (18b), focalizando particularmente la segunda parte de la oración, se hace uso de *wa* en la primera parte y, en lo que sigue, se hace marcación con *ga*. El ejemplo (18c) también corresponde a la pregunta *¿qué pasa?*, como en (16b), en la que el foco está en toda la oración. Sin embargo, aunque (18c) tiene un sentido más anafórico y también implica que en esa situación *no está nevando sino lloviendo*, suele describir las acciones o algunas descripciones temporales neutras. Esto suaviza la anáfora y expresa una frase menos contrastiva e impersonal. Finalmente el uso de *ga* en (18d) genera un sentido de selectividad. La interpretación de este ejemplo es que *considerando entre los que están en el discurso, John es el único que es estudiante*.

4. CONCLUSIÓN

En resumen, este trabajo ha mostrado las partículas de caso en japonés que pertenecen a tres grupos de diferentes propiedades lingüísticas. En primer lugar, en el grupo de la propiedad gramatical/ sintáctica, *ga*, asigna dos casos distintos dependiendo del tipo de verbo, que son, por una parte, nominativo y, por otra, acusativo. Con la partícula *ni* ocurre algo parecido en la medida en que también cumple dos funciones diferentes. Por una parte, asigna caso dativo y, por otra, tiene la propiedad semántica que expresa un punto espacial y temporal, y el objetivo del movimiento.

Semánticamente parece haber gran distinción entre cómo referirse a entidades concretas en el espacio y en el tiempo. Las partículas *ga* y *ni* se usan para delimitar participantes concretos, el espacio de desarrollo de una acción o la ubicación de un estado. Mientras tanto las partículas *wa*, *de* y *e* se usan para indicar las relaciones más generales, habituales, o no puntuales de acciones o sucesos delimitados de tiempo.

Por último, en este trabajo también hemos analizado la propiedad informativa en los ejemplos canónicos y escritos. Por el momento, el manejo de esta propiedad no solo determina si una entidad es marcada como tópico o como foco, sino también tiene la función de dar información sobre número gramatical y delimitación de extensión del sustantivo a entidades conocidas por los interlocutores. Se han descartado otras variables de análisis como el cambio de orden de constituyentes, oraciones con negación y posibles variaciones que ocurren con enunciados obtenidos de variedades de japonés, en las cuales el uso de estas partículas es diferente.

BIBLIOGRAFÍA

- ENDO, Y. (2007) *Locality and Information Structure: A Cartographic Approach to Japanese*. John Benjamins.
- IORI, I., TAKANASHI, N., NAKANISHI, K., YAMADA, T. (2000, 2010) *Shokyu-wo os-hieru hito-no tame-no nihongo bunpou handobukku* (El manual de la gramática japonesa para los que dan clases de nivel elemental). Suri e netto waaku.
- KAISER, S., ICHIKAWA, Y., KOBAYASHI, N. and YAMAMOTO, H. (2001, 2002, 2004, 2005) *Japanese: A Comprehensive Grammar*. Routledge.
- KUNO, S. (1972) 'Functional Sentence Perspective: A Case Study from Japanese and English.' *Linguistic Inquiry*. Vol.3, No.3. Summer.
- (1973) *Nihon bunpo kenkyu* (La investigación de la gramática japonesa). Taishukan shoten.
- KURODA, S.-Y. (1992) *Japanese Syntax and Semantics: Collected Papers*. Kluwer Academic Publishers.
- LAMBRECHT, K. (1994) *Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus, and the Mental Representations of Discourse Referents*. Cambridge University Press.
- MIKAMI, A. (1960) *Zou-wa hana-ga nagai – nihon bunpo nyumon* - (Los elefantes tienen trompas largas). Kuroshio shuppan.
- MIO, I. (1948) *Kokugo-bunpo-shouron* (Una compilación de documentos sobre la gramática de la lengua japonesa). Sanseidou.
- SHIBATANI, M. (1990) *The Language of Japan*. Cambridge University Press.
- TSUJIMURA, N. (1996) *An Introduction to Japanese Linguistics*. Blackwell.
- (1999, 2002) *The Handbook of Japanese Linguistics*. Blackwell.